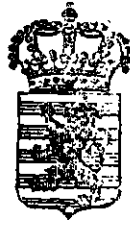


# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 27.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 23. December 1865.

SAMEDI, 23 décembre 1865.

Gesetz vom 19. December 1865, die Postanweisungen betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Die Postverwaltung ist ermächtigt, unter den von der Regierung aufzustellenden Bedingungen Geldbeträge in Empfang zu nehmen und darüber eigene Zahlungsanweisungen zu Gunsten der Adressaten auszustellen.

Die Gebühren können die durch Art. 4 des Gesetzes vom 23. December 1864 festgestellten Sätze nicht übersteigen.

Art. 2.

Der Staat ist für den Betrag der Anweisungen verantwortlich. Die Forderung ist, bei Verlust jeden Anspruches, innerhalb der auf die Uebergabe der Werthbeträge an das Aufgabebüreau folgenden sechs Monate einzubringen.

Vorstehende Bestimmung ist auf die im Art. 4 des Gesetzes vom 23. December 1864 erwähnten declarirten Werthschaften anwendbar.

1.

Loi du 19 décembre 1865, concernant les mandats de poste.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

L'administration des postes est autorisée, sous les conditions à déterminer par le Gouvernement, à recevoir des sommes d'argent et à en délivrer des mandats spéciaux payables entre les mains de tiers destinataires.

Les taxes ne peuvent excéder celles fixées par l'art. 4 de la loi du 23 décembre 1864.

Art. 2.

L'État est responsable du montant des mandats. La réclamation doit être présentée dans les six mois de la remise des fonds au bureau expéditeur, à peine de déchéance.

La disposition qui précède est applicable aux valeurs déclarées dont mention à l'art. 4 de la loi du 23 décembre 1864.

27

Art. 3.

Die Auszahlung der Postanweisungen unterliegt den durch die Art. 14, 15 und 23 des Gesetzes vom 9. Januar 1852 über die Comptabilität des Staates vorgeschriebenen Formalitäten nicht.

Art. 4.

Im Falle der Unzulänglichkeit des Cassenbestandes des Bestimmungs-Büreaus wird die Auszahlung der Anweisung bis zur Ankunft der Hülfsgelder verschoben.

Art. 5.

Die Auszahlung der über einen Betrag von fünfzig Franken nicht hinausgehenden Anweisungen kann durch Vermittlung der Landbriefträger bewerkstelligt werden.

Art. 6.

Die Postanweisungen und die darauf vermerkten Quittungen sind der Stempelformalität überhoben.

Art. 7.

Die nach Postämtern des Auslandes bestimmten oder von solchen herkommenden Anweisungen unterliegen den von den betreffenden Regierungen abzuschließenden Conventionen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 19. December 1868.

Für den König-Großherzog:  
Deffen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**  
Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.      Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

Art. 3.

Le paiement des mandats de poste n'est pas soumis aux formalités prescrites par les art. 14 et 23 de la loi du 9 janvier 1852 sur la comptabilité de l'État.

Art. 4.

En cas d'insuffisance de l'encaisse du bureau destinataire, le paiement du mandat sera différé jusqu'à l'arrivée des fonds de subvention.

Art. 5.

Le paiement des mandats dont le montant dépasse pas cinquante francs pourra être opéré par l'intermédiaire des facteurs ruraux.

Art. 6.

Les mandats de poste et les acquits qui y sont apposés sont affranchis de la formalité du timbre.

Art. 7.

Les mandats en destination ou provenant des offices étrangers seront régis par les conventions à faire par les Gouvernements intéressés.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 19 décembre 1868.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.      Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.

**Gesetz vom 2. December 1865, durch welches dem Hrn. Joseph Mathias Reuss von Luxemburg die Naturalisation verliehen wird.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Hrn. Mathias Joseph Reuss, Chef eines Commissions- und Expeditionsgeschäftes zu Luxemburg, geboren zu Trier den 24. Januar 1842;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem besagten Hrn. Mathias Joseph Reuss ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von hundert Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 2. December 1865.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director der Justiz,      Durch den Prinzen:  
Bannerus,      Der Secretär,  
G. d'Orsmart.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Art. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Mathias Joseph Reuss verliehene Naturalisation ist von

*Loi du 2 décembre 1865, qui accorde la naturalisation au sieur Mathias-Joseph Reuss de Luxembourg.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande en naturalisation du sieur Mathias-Joseph Reuss, chef d'une maison de commission et d'expédition à Luxembourg, né à Trèves le 24 janvier 1842;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1<sup>er</sup>.

La naturalisation est accordée au dit sieur Mathias-Joseph Reuss.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de cent francs.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 2 décembre 1865.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Directeur-général de  
la justice,*

VANNERUS.

Par le Prince:

*Le Secrétaire,*

G. D'OLMART.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 11 décembre 1865 par

ihm am 11. December 1865 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direktion der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 19. December 1865.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

le sieur Mathias-Joseph Reuss, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg et dont l'expédition a été reçue à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 19 décembre 1865.

Le Directeur-général de la justice,  
VANNERUS.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 19. December 1865**, wodurch der Lauf des zwischen der Aesbacher Brücke und der Felsmühle gelegenen Theiles der Echternach-Diekircher Straße bestimmt wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Drauzen-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Auf den Bericht Unseres General-Directors des Innern und der öffentlichen Bauten und nach Einsicht der bezüglichen Conseilsberatung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Gemäß Art. 4 des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Das Tracé des zwischen der Aesbacherbrücke und der Felsmühle gelegenen Theiles der Echternach-Diekircher Straße nimmt seinen Anfang an der Achse besagter Brücke, verläßt 30 Meter weit von dieser Achse den alten Weg, befolgt denselben auf dessen linker Seite in einem zwischen 15 und 25 Meter wechselnden Abstand, geht in einer Entfernung von 2 Meter unterhalb oder links am Gartenkreuze vorbei und endigt am Pfahl 54 zwischen den Gebäulichkeiten der Felsmühle.

**Arrêté royal grand-ducal du 19 décembre 1865**, déterminant le tracé de la partie de la route d'Echternach à Diekirch, comprise entre le pont de l'Aesbach et Felsmühl.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics, et vu la délibération afférente prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Et en conformité de l'art. 4 de la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le tracé de la partie de la route d'Echternach à Diekirch, comprise entre le pont de l'Aesbach et Felsmühl, prendra son origine à l'axe du pont de l'Aesbach, quittera l'ancien chemin à 30<sup>m</sup>00 de cette axe, longera ce chemin en restant constamment à gauche, à une distance variant de 15 à 25<sup>m</sup>00, passera à 2 mètres en dessous de gauche de la croix du verger et viendra s'arrêter au piquet 54 entre les bâtiments de Felsmühl.

Das 1. Alignement bildet mit dem Norden des Compasses einen Winkel nach links von  $31^{\circ}15'$  und hat eine Länge von M. 39,54

Das 2. bildet mit dem 1. einen Winkel nach links von  $160^{\circ}50'$  und hat eine Länge von . . . . . M. 664,61

Das 3. bildet mit dem 2. einen Winkel nach links von  $161^{\circ}15'$  und hat eine Länge von . . . . . M. 200,38

Das 4. bildet mit dem 3. einen Winkel nach rechts von  $144^{\circ}30'$  und hat eine Länge von . . . . . M. 154,74

Das 5. bildet mit dem 4. einen Winkel nach links von  $150^{\circ}15'$  und hat eine Länge von . . . . . M. 43,20

Diese Alignements werden durch regelmäßige Curven mit einander verbunden, welche die Länge des Tracé auf M. 895,12 reduciren.

Art. 2.

Die Straße wird zwischen den äußern Ranten der Seitenpfade eine Breite von 8 Meter haben und zwar 4 Meter Chaussee und 2 Meter für jeden Seitenpfad.

Wo die Seitenpfade weniger als 0,35 Meter unter dem natürlichen Boden liegen, werden Gräben, und wo sie sich mehr als 1 Meter über den natürlichen Boden erheben, werden Erdbankette angelegt.

Art. 3.

Der allgemeine Lauf des Tracé ist auf den durch Unsern General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten zu genehmigenden Plänen angegeben und kann von demselben abgeändert werden, wenn sich bei der Ausführung findet, daß Abänderungen zum Vortheile des Staates zulässig sind.

Art. 4.

Das zu Anlage und Bau des fraglichen Stra-

Le 1<sup>er</sup> alignement fera avec le Nord de la boussole un angle à gauche de  $31^{\circ}15'$  et aura une longueur de . . . . . 39<sup>m</sup>54

le 2<sup>e</sup> fera avec le 1<sup>er</sup> un angle à gauche de  $160^{\circ}50'$  et aura une longueur de . . 664<sup>m</sup>61

le 3<sup>e</sup> fera avec le 2<sup>e</sup> un angle à gauche de  $161^{\circ}15'$  et aura une longueur de . . 200<sup>m</sup>38

le 4<sup>e</sup> fera avec le 3<sup>e</sup> un angle à droite de  $144^{\circ}30'$  et aura une longueur de . . 154<sup>m</sup>74

le 5<sup>e</sup> fera avec le 4<sup>e</sup> un angle à gauche de  $150^{\circ}15'$  et aura une longueur de . . 43<sup>m</sup>20

Ces alignements seront raccordés par des courbes régulières en arc de cercle qui réduiront la longueur du tracé à 895<sup>m</sup>12.

Art. 2.

La route aura huit mètres de largeur entre les arêtes extérieures des accotements, savoir: 4 m. pour le corps de la chaussée et 2 m. pour chaque accotement.

Les accotements seront bordés de contre-fossés lorsqu'ils se trouveront à moins de 0<sup>m</sup>35 au-dessous du terrain naturel, et de banquettes en terrassements, lorsqu'ils seront à plus de 1 mètre en contrehaut dudit terrain.

Art. 3.

La disposition générale du tracé est indiquée aux plans à approuver par Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics; elle pourra être modifiée partiellement par ce dernier, si lors de l'exécution il se trouvait que des modifications fussent admissibles dans l'intérêt de l'État.

Art. 4.

Les propriétés nécessaires à l'établissement et

gentheiles, sowie zu dessen Pertinentien erforderliche Grundeigenthum wird in Gemäßheit des Gesetzes vom 17. December 1859 über die Enteignung zum öffentlichen Nutzen in Besitz genommen.

Art. 5.

Unser General-Director des Innern und der öffentlichen Bauten ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 19. December 1865.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der General-Director  
des Innern u. der  
öffentlichen Bauten,  
E. S i m o n s.

Durch den Prinzen:  
Der Secretär,  
G. d'Olimart.

à la construction de la partie de route dont il s'agit et de ses dépendances, seront emprises conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 5.

Notre Directeur-général de l'intérieur et des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 19 décembre 1865.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général de  
l'intérieur et des travaux  
publics,  
E. SIMONS.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.